

# OMPI



WIPO/GRTKF/IC/3/14  
ORIGINAL: Inglés  
FECHA: 14 de junio de 2002

S

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL  
GINEBRA

## COMITÉ INTERGUBERNAMENTAL SOBRE PROPIEDAD INTELECTUAL Y RECURSOS GENÉTICOS, CONOCIMIENTOS TRADICIONALES Y FOLCLORE

Tercera sesión  
Ginebra, 13 a 21 de junio de 2002

SITUACIÓN ACTUAL DE LA PROTECCIÓN Y LA LEGISLACIÓN  
DEL FOLCLORE NACIONAL EN CHINA

*Documento presentado por la Delegación de China*

1. El 13 de junio de 2002, la Secretaría de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI) recibió de la Delegación de China un documento que se presentará en la tercera sesión del Comité Intergubernamental sobre Propiedad Intelectual y Recursos Genéticos, Conocimientos Tradicionales y Folclore, titulado "Situación actual de la protección y la legislación del folclore nacional en China".

2. Este documento se reproduce en el Anexo.

3. *Se invita al Comité Intergubernamental a que tome nota del presentado documento y de su Anexo.*

[Sigue el Anexo]

## ANEXO

SITUACIÓN ACTUAL DE LA PROTECCIÓN Y LA LEGISLACIÓN  
DEL FOLCLORE NACIONAL EN CHINA**1. Situación de la protección del folclore nacional en China**

En las vastas extensiones de esta maravillosa tierra de China y contemplado por largos años de historia, el pueblo chino ha creado durante más de 5.000 años, con esmero e inteligencia, un folclore nacional con una rica variedad de características geográficas y estilos nacionales, formado por mitologías, proverbios, música, bailes, óperas tradicionales, diversas formas de arte folclórico, costumbres, casas construidas según los estilos locales, vestidos y adornos personales, utensilios para el hogar, deportes nacionales, etc. El folclore nacional chino es, ni más ni menos, un amasado de elementos que simbolizan la unidad nacional y une a China con el mundo. La política coherente del Gobierno chino ha sido proteger el patrimonio histórico y cultural y continuar con una cultura tradicional de perfeccionamiento. Desde la fundación de la República Popular, y sobre todo desde la adopción de la política de apertura al mundo, el Gobierno chino ha realizado fructíferos y acertados esfuerzos dirigidos a proteger e impulsar su folclore nacional.

**A. Recopilación, investigación y catalogación del folclore.**

Desde la década de los cincuenta, el Gobierno chino lleva a cabo una campaña de sensibilización entre sus ciudadanos para proteger y recuperar el folclore, y para registrarlo y clasificarlo según las distintas escuelas y estilos artísticos, óperas tradicionales, música instrumental y vocal, sintonías musicales, técnicas interpretativas, maquillaje facial, trajes, características de la escena, etc., mediante notas, dibujos, anotaciones musicales, grabaciones de sonidos y fotografías. Se atribuye especial importancia a la grabación, investigación y estudio de las excepcionales técnicas interpretativas, experiencias, y datos históricos que aportan los artistas de edad. En 1979 se lanzó un proyecto sistemático para la recopilación e investigación del folclore, que consistió en codificar las diez recopilaciones y crónicas locales de obras literarias y artísticas siguientes: recopilación de canciones folclóricas de China, recopilación de historias folclóricas de China, recopilación de proverbios de China, recopilación de baladas populares de China, recopilación de óperas folclóricas de China, recopilación de arte folclórico de China, recopilación de bailes folclóricos de China, recopilación de música instrumental folclórica de China, crónicas de óperas de China, y crónicas de música folclórica de China. Alrededor de 50.000 personas conformaron han participado en una completa y profunda investigación en todo el país. Según estadísticas todavía incompletas, se han recopilado un total de 3.020.000 baladas folclóricas, 7.480.000 proverbios, 1.840.000 historias folclóricas, 350 tipos diferentes de óperas folclóricas, más de 10.000 guiones de obras de teatro, 130.000 obras musicales de diferentes formas de arte folclórico, 150.000 composiciones folclóricas de música instrumental, 17.000 bailes folclóricos, y 5.000.000 de palabras de obras literarias. Hasta la fecha, se han publicado 173 volúmenes de crónicas locales, y se espera que las 300 series y 450 volúmenes de las crónicas provinciales queden terminadas en 2004. La investigación y la recopilación del patrimonio folclórico nacional ha servido para proteger y registrar muchas

joyas del folclore nacional que estaban a punto de desaparecer, ya ha contribuido a que otra gran parte del patrimonio, que hasta ahora había sido abandonado, renazca con más fuerza. Asimismo, se está almacenando importante información en bases de datos y llevando a cabo el correspondiente trabajo de investigación y desarrollo. Se puede afirmar que en China se ha creado un modelo de documentación uniforme y sistemático para el folclore nacional.

## **B. Integración de la protección y el desarrollo con miras a la explotación de las artes y oficios tradicionales**

La artesanía tradicional, con su enorme variedad de tipos, su exquisita manufactura y sus incomparables estilos, se remontan muchos años atrás en la historia de China. Entre los ejemplos mundialmente conocidos se encuentran los bordados, los brocados, los esmaltes y los tintes. El Gobierno chino ha adoptado una política de integración de la protección y el desarrollo y de mejoramiento de las artes y oficios tradicionales. Durante más de medio siglo se han creado un gran número de empresas de la industria ligera para llevar a cabo un desarrollo a gran escala de las artes y oficios tradicionales que dé respuesta a las necesidades materiales y espirituales del agente y revitalice la artesanía tradicional. Con la idea de proteger las artes y oficios tradicionales, las agencias gubernamentales interesadas han llevado a cabo una continua búsqueda de artes y oficios tradicionales, y han recopilado y catalogado muchas de sus obras maestras. Las personas que han trabajado durante mucho tiempo en la creación de obras de arte y artesanía, con un estilo único y resultados excepcionales, han recibido el título de “maestros de las artes y oficios”, con lo cual mejoraron sus condiciones de trabajo. Hasta la fecha, 204 personas han sido galardonadas con este título. En China, los secretos tecnológicos y comerciales relativos a las artes y oficios tradicionales se están también protegidos por ley.

## **C. Investigación, enseñanza, creación y divulgación del folclore nacional a través de múltiples canales**

El Gobierno ha estado creando instituciones de investigación, tanto a nivel nacional como local, cuyo objetivo es el estudio del folclore. Una de estas instituciones es la Academia China para la Investigación de las Artes, cuya función es recopilar, investigar, catalogar y llevar a cabo estudios sobre el valioso patrimonio del folclore nacional que representan la música, los bailes, las óperas y las bellas artes chinas. Tras décadas de trabajo, sus esfuerzos han dado buenos resultados. Por ejemplo, la investigación y la publicación de tres gestas épicas –*Rey Gézar* de los Tibetanos, *Biografía de Jianger* de los Mongoles, y *Manas* de los Kalhas– ha calado muy hondo en la comunidad cultural de todo el país. Muchas organizaciones de la sociedad civil también se han comprometido, tanto en el campo de la investigación como en la práctica, para dar continuidad al folclore nacional. Los amantes del folclore de algunas ciudades, condados y pueblos han creado sus propias asociaciones. De las 230 o más escuelas e institutos de bellas artes que existen en China, un buen número de ellas han incluido en sus planes de estudio la enseñanza del folclore nacional. Igualmente, se imparten materias sobre el folclore nacional en las universidades, e incluso en las escuelas secundarias y primarias de algunas regiones. Estas actividades docentes han contribuido a forjar sucesores que puedan dar continuidad a las expresiones del folclore nacional. Asimismo, existen alrededor de 2.600 grupos de teatro profesionales y miles de grupos de teatro independientes, cuyas brillantes obras sobre el folclore nacional han contribuido enormemente a extender el conocimiento acerca de este símbolo del patrimonio cultural.

### **D. Recuperación del patrimonio cultural en peligro inminente de desaparición, y apoyo prioritario a su desarrollo sostenido**

En lo que respecta a los conocimientos consolidados que están a punto de desaparecer, el Gobierno ha realizado esfuerzos para, por un lado, registrarlos e investigarlos y, por otro, proporcionar apoyo financiero adecuado a los artistas folclóricos veteranos para animarles a transmitir sus conocimientos a los aprendices. El Estado concede un apoyo prioritario a los valiosísimos patrimonios culturales que representan el folclore nacional. Por ejemplo, con el fin de que continúe la actividad artística de la Ópera de Beijing, conocida como “la quinta esencia de la cultura china”, el Ministerio de Cultura ha creado un comité provisional para la revitalización de la Ópera de Beijing y una fundación para el arte de la Ópera de Beijing, con el fin de apoyar su desarrollo. Se ha iniciado un proyecto de recopilación de grabaciones de la Ópera de Beijing con imágenes cuya finalidad es grabar cintas de vídeo de los sonidos registrados de las principales figuras de las escuelas más prestigiosas de la Ópera de Beijing con el fin de que sirva de enseñanza a las nuevas generaciones. El Ministerio de Cultura creó un Comité Directivo de revitalización de las óperas *kunqu* para recuperar el arte *kunqu*, que ha sido elegido por las Naciones Unidas como “obra maestra del patrimonio cultural oral e intangible de la humanidad”. De igual forma, se elaboró un plan de diez años para la protección y revitalización del arte *kunqu* en áreas como la conservación de datos, la formación del personal, el mantenimiento e innovación de piezas teatrales y la construcción de teatros. Por otra parte, el Estado ha hecho posible también, mediante subvenciones y fomentando las donaciones sociales, la creación y el trabajo de grupos de teatro cuyas representaciones se centran en el folclore nacional.

### **E. Conservación del medio vital del patrimonio cultural y construcción de zonas de protección para la cultura biológica**

El medio vital del patrimonio cultural constituye una condición importante para el desarrollo cultural sostenido. Es de una enorme trascendencia preservar la biología cultural y llevar a cabo una conservación *in situ* del patrimonio cultural en las principales comunidades y entornos que son adecuados para su existencia, dicho de otro modo, para conservarse su “vida cultural”.

Recientemente se han iniciado trabajos de construcción de zonas de protección de la cultura biológica en regiones pobladas por grupos étnicos minoritarios donde la cultura biológica está bien preservada. En 1966, el Gobierno chino construyó, en cooperación con el Gobierno de Noruega, un museo de cultura biológica (el primero en su género en China) en el pueblo *Suoji* de la región especial *Liuzhi*, que pertenece a la provincia de Guizhou, donde existen pueblos comunicados y delimitados unos de otros, y donde vive un ramo de la nacionalidad Miao, que cuenta con una cultura única. En la actualidad, en las provincias occidentales de China pobladas por varios grupos étnicos minoritarios se está estudiando la posibilidad de imitar este tipo de construcciones. Por ejemplo, en la provincia de Guizhou se está proyectando la construcción de siete zonas diferentes de protección para los grupos étnicos de los Miao, Bouyei, Sui, Dongy Yi, en la provincia de Sichuan se ha pedido el mismo tipo de construcción en las áreas de Aba, Liangshangy Ganzi, en su mayoría pobladas por grupos étnicos minoritarios, y en la región autónoma de Xinjiang se proyecta igualmente este tipo de edificación. De acuerdo con el plan general, se construirán 30 zonas de protección de la cultura biológica en la región occidental de China.

## F. Desarrollo de diversos incentivos para el desarrollo del folclore nacional

El Gobierno ha creado un programa para designar a los pueblos y ciudades como “tierra de folclore” y “tierra de arte con características propias”, para promover los esfuerzos de todas estas localidades al ahorrarse investigar, proteger y desarrollar el folclore nacional. Desde 1988, 322 ciudades y pueblos con arraigados estilos nacionales y características artísticas han recibido esta denominación. Dependiendo de las modalidades artísticas populares del lugar y de las costumbres, muchos de estos pueblos y ciudades han sido designados como “tierra de cometas”, “tierra de recortes de papel”, “tierra de bailes *yangge*”, “tierra del tejido del bambú”, “tierra de la talladura de la madera”, y “tierra de los bailes del tamborilero”. En aquellas regiones denominadas “tierra de folclore”, las gentes del lugar llevan a cabo un gran número de actividades con características artísticas propias y han recuperado y desarrollado además muchos festivales y celebraciones tradicionales de la región. Algunas regiones han centrado sus esfuerzos en el desarrollo de sus culturas características –lo que a su vez genera la creación de industrias culturales– para impulsar tanto el crecimiento económico como el desarrollo cultural de esas regiones. Uno de estos ejemplos es el festival internacional de cometas de la ciudad de Weifang de la provincia de Shandong, que no sólo ha impulsado el conocimiento del arte de las cometas en el contexto internacional, sino que también ha servido para favorecer el desarrollo económico y social del lugar. Otro ejemplo es el condado Linqu de la provincia de Shandong, donde su industria del folclore, que se nutre principalmente de piedras, pinturas y caligrafías poco habituales, se ha convertido en una de las principales de la región. Además, el Gobierno organiza igualmente festivales artísticos con regularidad, premios literarios y artísticos, y exposiciones para fomentar la expresión y el desarrollo sostenido de las diversas modalidades de folclore.

No obstante, con el avance de la sociedad moderna la protección del folclore nacional en China también está atravesando un período de dificultades, sobre todo en los siguientes aspectos:

- i) *Falta de sucesores en algunas expresiones del folclore nacional que consiguiendo colocarse en peligro de desaparición*

Las lenguas, tanto habladas como escritas, de muchos grupos étnicos minoritarios están desapareciendo a consecuencia de la zozoca de la civilización moderna y de las culturas extranjeras; la escasa productividad de algunas artesanías tradicionales se está reduciendo y sus mercados se desploman, colocando a la industria cultural tradicional en una situación difícil. Asimismo, algunas expresiones folclóricas han perdido interés debido al cambio en los modos de vida y de pensamiento, lo cual ha desembocado en la desaparición de algunas costumbres tradicionales. Los jóvenes tienen dificultades para defender la filosofía moderna, muestran poco interés por las modalidades tradicionales del arte nacional y carecen de motivación para aprender y continuarlas, mientras que los titulares del folclore nacional se van haciendo mayores y algunos de ellos ya han fallecido, lo que conlleva que algunos de los conocimientos de folclore tradicionales se están perdiendo y desaparecerán por completo.

- ii) *Circunstancias habituales de abuso y distorsión del folclore nacional*

Algunas personas acuden a las comunidades únicamente con el fin de recopilar e investigar, sin autorización, materiales del folclore nacional, obteniendo un beneficio económico y los resultados de investigación que les conviene, y no ofrecen nada a cambio a las comunidades

que han creado esas expresiones culturales. En otros casos alteran de manera arbitraria la connotación del folclore con el fin de acomodarlo a las necesidades de la sociedad moderna y obtener un beneficio comercial. También hay quienes distorsionan y menos caben el significado original del folclore nacional al adaptar y registrar las expresiones del folclore nacional, e incluso utilizan los elementos que vulneran a veces algunos folclores nacionales, dañando así los sentimientos de las comunidades que han creado dichas expresiones culturales. Los actos irrespetuosos de los derechos materiales y espirituales por parte de los investigadores, sobre todo de los narradores, los artistas y los traductores, son muy habituales en áreas en las que el folclore nacional está extendido entre las comunidades a quienes pertenece.

iii) *Éxodo de profesionales y lentitud de los medios de protección debido a la falta de apoyo financiero*

El registro, la investigación, la conservación y la continuación del patrimonio cultural del folclore requiere unos medios adecuados y unos profesionales con formación, local, por otra parte, sólo puede garantizarse si se dispone de una buena financiación. En la actualidad, existe un gran desequilibrio entre los fondos que se destinan a proyectos culturales y la demanda real al respecto. La antigüedad de los medios y equipos de conservación de los materiales de folclore nacional, las dificultades de algunas agencias para investigar, estudiar y recuperar materiales y expresiones del folclore ya que éstos están repartidos entre los particulares y su recopilación resulta difícil, el fracaso en recuperar parte del patrimonio cultural que está al borde de la desaparición, las dificultades para publicar algunas de las obras folclóricas que han sido recopiladas e investigadas, así como los problemas relacionados con el deterioro, las manchas de humedad, las adherencias, la pérdida de masa magnética y la pérdida de muchos materiales de folclore que ya han sido recopilados e investigados, son algunos de los problemas que hacen que estos materiales se encuentren en peligro de desaparición. Además, los investigadores están mal pagados, local, lo que provoca el éxodo de profesionales de la investigación y de la interpretación de muchas expresiones folclóricas, y complica aún más la protección y continuación del folclore nacional.

iv) *La cada vez más preocupante explotación cultural provoca enormes pérdidas de recursos culturales*

Con la consolidación del proceso de apertura de China al mundo exterior muchos extranjeros han llegado, en nombre del comercio, el turismo y el intercambio académico, a regiones de China pobladas en su mayoría por grupos étnicos minoritarios, con la intención de copiar, comprar, grabar, y utilizar gratuitamente el patrimonio cultural tradicional de estos países. Ello ha provocado una oleada de explotación cultural encubierto y enormes pérdidas de recursos culturales.

## **2. Legislación relativa a la protección del folclore nacional en China**

En 1982 se promulgó la Ley sobre la Protección de Reliquias Culturales en China para proteger el patrimonio cultural tangible. En lo que respecta al patrimonio cultural intangible, si bien no existe una legislación nacional básica sobre la protección del folclore nacional, está protegido por las normas y reglamentos pertinentes. Por ejemplo, la Ley de Derechos de Autor de 1990, establece que “los reglamentos para la protección de los derechos de autor de las expresiones del folclore se promulgarán separadamente por el Consejo de Estado”, local, lo que pone de manifiesto la posición y el principio en los que serige el país en materia de

protección del folclore. Consiguientemente, el Ministerio de Cultura y la Administración Nacional del Derecho de Autor han elaborado el Reglamento sobre la Protección de las Expresiones del Folclore (Proyecto). Asimismo, en algunas provincias y municipios se han promulgado leyes en el ámbito local para proteger las artes y oficios y a los artistas folclóricos. En 1997, el Consejo de Estado promulgó el Reglamento sobre la Protección de las Artes y Oficios tradicionales para revitalizar el desarrollo de las artes y oficios tradicionales.

Desde 1998, los trabajos legislativos en el ámbito de la protección del folclore se encuentran en una nueva fase. La Comisión de Educación, Ciencia, Cultura y Salud Pública del Congreso Nacional Popular llevó a cabo un estudio amplio y exhaustivo en todo el país, y el Ministerio de Cultura incluyó también en su programa la elaboración de la Ley sobre la Protección del Folclore Nacional. En mayo de 2000, en la provincia de Yunnan se promulgó el Reglamento de la Provincia de Yunnan sobre la Protección del Folclore Tradicional, la primera ley regional de esta naturaleza que existe en China. En noviembre del mismo año, se celebró una reunión nacional sobre legislación en materia de protección del folclore nacional en la que participaron la Comisión de Educación, Ciencia, Cultura y Salud Pública del Congreso Nacional Popular, el Ministerio de Cultura y la Oficina de Reliquias Culturales del Estado, con el fin de impulsar el proceso legislativo tanto a nivel nacional como local.

Después de un proceso de investigación y estudio en profundidad, el Ministerio de Cultura elaboró un proyecto de Ley sobre la protección del folclore nacional. Se espera que, al delimitar la responsabilidad del Gobierno en materia de protección del folclore nacional, así como los derechos y obligaciones de los ciudadanos en lo que se refiere a la protección del folclore nacional, y a establecer los mecanismos para compartir y liberar los fondos necesarios para la protección del folclore, así como para su investigación, recuperación, licencia, desarrollo y explotación, esta ley se convertirá en una ley básica para la protección del patrimonio cultural, junto con la Ley sobre la Protección de las Reliquias Culturales, y se integre en el sistema normativo de protección del folclore nacional para continuar desarrollando aún más las culturas chinas. Este proyecto se encuentra actualmente en fase de conclusión, y en breve será presentado para su aprobación y posterior promulgación ante los órganos pertinentes.

[Fin del Anexo y del documento]